

世界名著名译文库

柳鸣九 主编



梅里美集 03 柳鸣九 编选

雅克团

〔法国〕梅里美 著 郭麟阁 居 敬 译

上海三联书店



梅里美集 柳鸣九 编选

雅克团

[法国] 梅里美 著 郭麟阁 居 敬 译



图书在版编目 (CIP) 数据

雅克团 / (法) 梅里美著; 郭麟阁, 居敬译. — 上海: 上海三联书店, 2015.11

ISBN 978-7-5426-5350-5

I. ①雅… II. ①梅… ②郭… ③居… III. ①剧本—法国—近代
IV. ① I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 234417 号

雅克团

著 者 / [法国] 梅里美

译 者 / 郭麟阁 居 敬

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸

特约编辑 / 郭挚英

装帧设计 / Metiz 灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

[http: // www. sjpc1932. com](http://www.sjpc1932.com)

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2015 年 11 月第 1 版

印 次 / 2015 年 11 月第 1 次印刷

开 本 / 640 × 960 1/16

字 数 / 90 千字

印 张 / 14.25

ISBN 978-7-5426-5350-5/I · 1077

定 价: 22.80 元

“世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 丹 飞 史忠义 宁 瑛 冯季庆 朱 虹

刘文飞 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 黄 韬 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强 闫富斌

“世界名著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，标志着法国人文研究的令

人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这样的一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……与此同时，上海三联书店得悉“文库”出版计划，则主动提出由其承担“文库”的出版任务，以期为优质文化的积累贡献一份力量。眼见又有这样一家有理想追求的知名出版社，积极参与“文库”的建设，颇呈现“珠联璧合”、“强强联手”之势，我倍感欣喜。

于是，这套“世界著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辨析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了

对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超出了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。而且，有这么一个平台，把一个个经典作家作为一个个单元、一个个系列，集中展示其文化创作的精华，也不失为社会文化积累的一桩盛举，众人合力的盛举。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

世界名著名译文库

柳鸣九主编

第一辑

司汤达集 罗新璋编选

- 01 红与黑 罗新璋译
- 02 帕尔马修道院 郝运译
- 03 意大利遗事 李健吾译
- 04 阿尔芒丝 李玉民 刘阳译

莫泊桑集 柳鸣九编选

- 01 羊脂球——莫泊桑短篇小说选 柳鸣九译
- 02 漂亮朋友 李玉民译
- 03 一生 皮埃尔与让 李玉民 谭华译

左拉集 柳鸣九编选

- 01 娜娜 罗国林译
- 02 小酒店 王了一译
- 03 戴蕾斯·拉甘 毕修勺译
- 04 磨坊之役——左拉中短篇小说选 郝运 王振孙译

大仲马集 吴岳添编选

- 01 三个火枪手 李玉民译
- 02 二十年后 罗国林译
- 03 基督山伯爵 李玉民 陈筱卿译
- 04 黑郁金香 郝运译

霍夫曼集 陈恕林编选

- 01 雄猫穆尔的生活观暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段 陈恕林译
- 02 斯居戴里小姐——霍夫曼中短篇小说选 陈恕林 宁瑛等译

第二辑

屠格涅夫集 王守仁编选

- 01 猎人笔记 张耳译
- 02 父与子 张铁夫 王英佳译
- 03 贵族之家 刘若译
- 04 烟 王金陵译
- 05 阿霞——屠格涅夫中篇小说选 安静 臧乐安译

奥斯丁集 朱虹编选

- 01 傲慢与偏见 孙致礼译
- 02 理智与情感 孙致礼译
- 03 爱玛 孙致礼译
- 04 沙地屯 常立 车振华译

福楼拜集 谭立德编选

- 01 包法利夫人 李健吾译
- 02 圣安东尼受试探 李平沅 李白萍译
- 03 一颗简单的心——福楼拜中短篇小说选 李健吾 郎维忠 胡宗泰译

茨威格集 韩耀成编选

- 01 一个陌生女人的来信——茨威格中篇小说选 韩耀成等译
- 02 一颗心的沦亡——茨威格短篇小说选 韩耀成等译

德莱塞集 董衡巽 郑土生编选

- 01 嘉莉妹妹 许汝祉译
- 02 天才 主万 西海译
- 03 美国的悲剧 许汝祉译

第三辑

托尔斯泰集 钱善行编选

- 01 战争与和平 草婴译
- 02 安娜·卡列尼娜 草婴译
- 03 复活 草婴译
- 04 三死——托尔斯泰中短篇小说选 臧仲伦 张耳 靳戈译

卢梭集 谭立德编选

- 01 忏悔录 陈筱卿译
- 02 新爱洛伊丝 陈筱卿译
- 03 漫步遐想录 徐继曾译

狄更斯集 殷企平编选

- 01 大卫·科波菲尔 董秋斯译
- 02 双城记 张玲 张扬译
- 03 艰难时世 陈才宇译
- 04 远大前程 徐式谷 姚锦镛 尉洪池译
- 05 雾都孤儿 方华文译
- 06 圣诞故事集 吴钧陶 裘因 陈漪译
- 07 匹克威克外传 莫雅平译
- 08 老古玩店 古绪满 夏力力译
- 09 董贝父子 王侗中译
- 10 狄更斯演讲集 殷企平 丁建民 徐伟彬译

劳伦斯集 冯季庆编选

- 01 恋爱中的女人 冯季庆译
- 02 虹（修订版） 黑马 石磊译
- 03 儿子与情人 方华文译
- 04 查泰莱夫人的情人 杨恒达 杨婷译
- 05 骑马出走的女人——劳伦斯中短篇小说选 文美惠 黑马等译

莎士比亚集 方平 朱尚刚编选

- 01 莎士比亚悲剧选 朱生豪译
- 02 莎士比亚喜剧选 朱生豪译
- 03 莎士比亚历史剧选 朱生豪 吴兴华 方平译

第四辑

陀思妥耶夫斯基集 钱中文 曾思艺编选

- 01 罪与罚 曾思艺译
- 02 白痴 臧仲伦译
- 03 群魔 臧仲伦译
- 04 卡拉马佐夫兄弟 徐振亚 冯增义译
- 05 被侮辱与被损害的 李霞 赵春梅译 谷羽审校
- 06 少年 臧仲伦译
- 07 地下室手记——陀思妥耶夫斯基中篇小说选 臧仲伦 曾思艺等译

泰戈尔集 倪培耕编选

- 01 吉檀迦利——泰戈尔诗选 冰心 石真等译
- 02 饥饿的石头——泰戈尔中短篇小说选 倪培耕 石真译
- 03 沉船 彬仁译
- 04 纠缠 倪培耕译
- 05 生活的回忆——泰戈尔散文选 冰心 倪培耕等译
- 06 花钗女——泰戈尔戏剧选 倪培耕 石真 刘安武译

契诃夫集 李辉凡编选

- 01 套中人——契诃夫短篇小说选 李辉凡译
- 02 樱桃园——契诃夫戏剧选 焦菊隐译

巴尔扎克集 柳鸣九编选

01 欧也妮·葛朗台 罗国林译

02 高老头 许渊冲译

03 贝姨 许钧译

04 邦斯舅舅 许钧译

05 农民 陈占元译

06 三十岁的女人 沈志明译

07 幽谷百合 李玉民译

08 夏倍上校——巴尔扎克中短篇小说选 罗新璋 陈占元 金志平 王晓峰译

哈代集 朱炯强编选

01 还乡 王之光译

02 无名的裘德 方华文译

03 卡斯特桥市长 郭国良 沈正明 刘澹娟译

04 苔丝 吴笛译

05 西波利村探险记——哈代中短篇小说选 朱炯强等译

第五辑

歌德集 高中甫编选

01 浮士德 樊修章译

02 漫游者的夜歌——歌德诗选 冯至等译

03 歌德谈话录 洪天富译

04 少年维特之烦恼 关惠文译

05 亲和力 高中甫译

纪德集 李玉民编选

01 背德者 李玉民译

- 02 伪币制造者 盛澄华译
- 03 梵蒂冈的地窖 陈筱卿 李玉民译
- 04 人间食粮 李玉民译
- 05 如果种子不死 罗国林译
- 06 访苏归来 李玉民 由权译

冈察洛夫集 李辉凡编选

- 01 奥勃洛莫夫 李辉凡译
- 02 彼得堡之恋 张耳译
- 03 悬崖 严永兴译

莱蒙托夫集 刘文飞编选

- 01 当代英雄 吕绍宗译
- 02 我要生活！我要悲哀……——莱蒙托夫诗选 顾蕴璞译

梅里美集 柳鸣九编选

- 01 卡尔曼情变断魂录——梅里美中短篇小说选 柳鸣九译
- 02 高龙芭智导复仇局 柳鸣九译
- 03 雅克团 郭麟阁 居敬译
- 04 查理第九时代轶事 林托山译

剧中人物

纪尔伯·达蒲莱蒙爵主

蒙脱依爵主

杜默先总管

佛罗利蒙·德古西

安格郎·德布西

戈地哀·德圣克罗阿

贝斯瓦·德拉罗其

达蒲莱蒙爵主的总管

包窝锡地方的贵族

若望·德比利尔大人，王宫骑士

息娃，英国浪人骑士头领

布朗，英国弓箭手头领

贝杜嘉·达久那，那瓦尔骑士

欧斯达治·德兰昔纳，嘉斯干尼骑士

浪人骑士头领

伊凡·兰哥郎老师，法学博士

盎诺列·达蒲莱蒙院长

若望

伊纳斯

徐佩斯

戈德郎

包窝锡地方圣留佛罗修道院的修士

布烈	}	包威城的有钱市民
古比罗		
拉居夜		
马夷		

彼埃尔，达蒲莱蒙爵主的武士
 狼人，雅克团首领

雷诺	}	包窝锡地方的农民
西蒙		
孟塞		
摩郎		
巴提莱米		
多玛		
嘉扬		

恭禄，十岁，达蒲莱蒙爵主的儿子

彭南老师，恭禄的师傅

伊萨伯，达蒲莱蒙爵主的女儿

马丽盎，伊萨伯的奶姐

若望妮特，农妇，雷诺的姐姐

各色各样的人物^①

剧情主要发生在包威附近的地方。

① 按此处所指各色各样的人物，内容极为庞大，且有多人都有名姓，如第一场一开头之二头目及以后之魏弗利等俱不在人物表内。大约作者以为这些人物出场不久，发言不多，不必完全列入。

序

在包窝锡，群众杀戮贵族的妇孺，
拆毁，焚烧，劫掠他们的房屋。

（时代就是这样）

可是雅克团在凡罗亚，在毕加狄，
在香槟尼，也遭受到同样的报复！

在茂城，在巴黎，在别的地方，

好些雅克团被人用绳子吊死，

好些被割下脑袋；

好些像牲口一样倒在田里。

因为贵族骑士，

战胜了他们，

把可怜的纯洁的农民，

杀得干干净净！

欧斯达治·德香

